

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Li rogachon = les rogations
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045365>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LI ROGACHON - LES ROGATIONS

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

D'âtre kou, li trè dzo dèvan l'Achinchon, l'èrè Li Rogachon ! Le delon matin, ne ne lèvâvon dè gran matin è, di Le Fontani, ne partivon in profèchon tankè bâ eu Plan. Di lé, ne prinjèvon le train tankè à Chin Mouri. (In pachin, avoué le train, ne revouadâvon la profèchon di Planin ke l'alâvon à pia tankè à Chin Mouri !)

Eu kouminchèmin dè la profèchon, y avè la krouè portâye pè le chakristin èbin pè on dolin ke charvivè la mècha, apré, veniyèvon li tsantre pouè li prére avoué li chorvin dè mèche, li krouè di-j-ècoule, le konfanon di-j-èfan dè Marie, li dolinte ke l'èvon le vouèle blan è, li-j-homoue è li fèmale.

Y avè ouna fèmale ke l'avè bon ton ke dèmandâvè le tsapèlè è, tui répondèvon. Apré, le prére dëyè « La Litanie des Saints », li tsantre répondèvon è, to le lon bâ, tui grenatâvon è tsantâvon po dèmandâ oeu Bon Diu d'invoyie chi binfé chu li pro è li tsan, le paï è li dzin.

A Chin Mouri ne grapivon li-j-ètsèlè po arevâ à la tsapala dè Noutra Dama doeù Ché po la mècha. Stou apré la darère bénèdechon, ne tornâvon parti bâ, li grou è li petiou, n'alâvon prindrè d'achistanche è dèdzon/na

Autrefois, pendant les trois jours avant l'Ascension, c'était Les Rogations ! **Le lundi matin**, nous nous levions très tôt et, depuis Le Fontanil, nous partions en procession jusqu'à Vernayaz. De là, nous prenions le train jusqu'à St-Maurice. (En passant, avec le train, nous regardions passer la procession des Planins qui se rendaient à St-Maurice à pieds.)

Au commencement de la procession, il y avait la croix, portée par le sacristain ou par un grand servant de messe, puis venaient les chantres puis les prêtres avec les servants de messe, les enfants des écoles, l'étendard des Enfants de Marie, les jeunes filles avec le voile blanc, les hommes et les femmes.

Il y avait une femme à la voix forte qui demandait le chapelet et tous répondaient. Ensuite, le prêtre récitait La Litanie des Saints, les chantres répondaient et, tout du long, jusque dans la plaine, tous priaient et chantaient pour demander à Dieu d'envoyer sa bénédiction et ses bienfaits sur la campagne, le pays et ses habitants.

A St-Maurice, nous gravissions les escaliers jusqu'à la chapelle de Notre Dame du Scex pour y entendre la messe. Sitôt dite la dernière bénédiction, petits et grands redescendaient à St-Maurice pour

din on « restaurant ». L'èrè le plèji di Rogachon ! Pouè, ne tornâvon amon in Velle in prèyin pè le mémoue tsemin.

Le demâ, la méma profèchon l'alâvè eu Tretien po prèyie to le lon deu tsemin è atyeutâ la mècha à la tsapala.

Le demécre, la profèchon partivè di Velle pè la Comba por alâ è Marcote atyeutâ la mècha à la tsapala pouè pachâvè pè Le Tsemin di Dame, è Grandze, bâ eu Bioley po fourni bâ in Velle.

Le lon dè tui li tsemin, din tui li velâdze, li krouè l'èron flerète. Dèvan la krouè, y avè ouna trâbla avoué on brawe manti, dèchu chè trovâvon dè botchè, on krechefi, ouna statue dè Noutra Dama, on bénetiye avoué l'éwe bénite, ouna brantsète koumin teutsteutiye po férè la bénèdechon, dè tsandèle. Dèvan la trâbla y avè

se restaurer et prendre des forces avec un bon petit déjeuner. C'était le plaisir de Rogations ! Puis nous rentrions à Salvan, en prière, par le même chemin.

Le mardi, la même procession allait, en priant tout au long du chemin, jusqu'au Trétien. Là, dans la petite chapelle, tout le monde assistait à la messe.

Le mercredi, la procession partait de Salvan par La Combe pour aller aux Marécottes entendre la messe à la chapelle, puis, passant par Le Chemin des Dames jusqu'aux Granges, descendait au Bioley et se retrouvait à Salvan pour terminer ces trois jours de Rogations.

Au long de tous les chemins, de tous les villages, les croix qu'on rencontrait étaient bien fleuries. Devant la croix, une table était installée. Sur la table se trouvaient une très belle nappe blanche, un crucifix, une statue de Notre Dame, un bénitier avec l'eau bénite, une branchette servant de goupillon pour bénir l'assemblée,



Betten. Vitrail de A.-M. Bächtiger, 1961. Photo Jean-Louis Pitteloud.

dè biô kouchin po ke le prére puichè ch'adzonèye po férè li prèyre. La profèchon ch'arètâvè dèvan tote li krouè.

Li dolinte di velâdze chè trovâvon le nouè dè dèvan è di le gran matin po préparâ li décorachon è li flue po garni la krouè. Li famèye deu vejenan prêtâvon avoué grou plèji chin ke pouèvon po férè la ple bala krouè.

La bénèdechon è li binfé chè trovâvon po tui !

des bougies. Devant la table, de beaux coussins étaient disposés afin que le prêtre puisse, à genoux, faire les prières. La procession s'arrêtait devant toutes les croix.

Les jeunes filles du village commençaient leur travail de décoration de la croix la veille et reprenaient le travail de très bonne heure le lendemain matin pour les choses les plus délicates. Les familles du voisinage prenaient volontiers et avec plaisir ce qu'elles possédaient afin que la croix soit la plus belle. Bénédictions et bienfaits récompensaient tous les artisans de ces journées !



M'È RÈKOUMANDE - JE ME RECOMMANDÉ

Prière récitée dans les années 1800-1850, patois de Salvan

M'è rèkoumande oeu Bon Dyu, a la Bouna Noutra Dama, a mon boun andze gardyin, a tui li bon chin è chinte doe Paradi !

Y'ofre mi prèyire ke yé prèya po le choladzèmin dè mi pérègran, dè mi mérègran, dè mi-j-avoeu, dè mi-j-ante, che katyon chon pè li pène doe purgatouère.

Ke le Bon Dyu è la Bouna Noutra Dama li boutëchon in bon rèpou, in Paradi, è oeu noutre kan n'in bejo-nyèrin !

Je me recommande au Bon Dieu, à la Bonne Notre Dame, à mon bon ange gardien, à tous les bons saints et saintes du paradis !

J'offre mes prières que j'ai priées pour le soulagement de mes grands-pères, de mes grands-mères, de mes oncles, de mes tantes, si quelques-uns sont par les peines du purgatoire.

Que le Bon Dieu et la Bonne Notre Dame les mettent en bon repos, en Paradis et au nôtre quand nous en aurons besoin !